

団体名	SEMI(札幌英語医療通訳グループ)							
事業名	留学生対象ボランティア英語医療通訳派遣および医療に関する啓蒙活動							
実施期間	平成29年5月1日～平成30年1月31日							
場 所	札幌市内医療機関等							
参加者数	外国人留学生	その他外国人 (留学生家族)	日本人学生	地域住民 (医療関係者)	スタッフ	大学関係者	来場者等	合計
	81	660	0	1349	342	0	0	2432名

### <実施内容>

- ①昨年に引き続き札幌市に住む留学生及びその家族が、病気やケガで、妊婦健診、出産、乳幼児健診、予防接種、栄養指導等で病院やクリニック、地域の保健センターに行った際に、医師の診察だけではなく受付から会計までの一連の通訳サポートを行った。診療科目は産婦人科、小児科、内科(呼吸器、内分泌、腎臓)、整形外科、泌尿器科、眼科、耳鼻咽喉科、精神神経科、歯科等。発達障害に関連のリハビリ科や救急外来もあった。また、札幌市の母子保健訪問指導事業と初妊婦訪問事業として、各区保健センターの保健師・母子保健訪問指導員が家庭訪問する際に留学生宅へ同行し、母子保健訪問指導事業では育児相談や保健指導等を、初妊婦訪問事業では、妊娠・出産・育児に関する不安や悩みの相談の通訳を行った。出産に関連する諸手続きのために保健センターや区役所へ同行したケースもあった。各区保健センターで行う母親教室や両親教室に留学生が参加する場合は、他の参加者の邪魔にならないように簡易同通機を借り、ウィスパリングによる通訳も行った。
- ②昨年同様クライアントに向けメールやSNS、ホームページを使って市などからの医療関連のお知らせに関する情報を発信した。
- ③北海道大学ばかりでなく北海道医療大学留学生に向けての医療機関利用方法等の啓蒙活動を行った。
- ④定期的に研修を行い、通訳技術の向上を図ると同時に、留学生から母国の文化の紹介や専門分野での知識の提供を受けた。

### <記録写真>



医療通訳を通じて知り合った留学生による例会での専門分野のプレゼンテーションと母国について紹介する様子

当会ホームページの市立病院における乳腺外来の紹介

### <参加者からのコメント>

A.N.さん(イラン)/A.N.

C.M.さん(スリランカ)/C.M.

とても親切で、反応が素早く、気遣いのできる通訳者でした。時間にも正確でできる限りのサポートをしてくれました。生まれて初めての手術でしたが、おかげで何も心配も不満もなく済ませることができました。

この事業を知って本当に良かったです。妊娠中に自分の状態をどう保つか、赤ちゃんが生まれたらどう世話をするかを知ることができました。自分にとっては初めての妊娠でどうしたらいいかわからなかったの。おかげでとても大事なことを医療従事者から知ることができました。